

Внимание! Все права на данную пьесу принадлежат автору и охраняются законом об авторских правах. Все права на русский перевод пьесы принадлежат Британскому Совету в Москве. По поводу разрешения на постановку обращаться до начала репетиций по адресу:

Mel Kenyon,
Casarotto Ramsay Ltd.
National House, 60-66 Wardour Street
London, W1V 4ND

По поводу использования русского перевода:

Отдел искусств Британского Совета в Москве
ул Николоямская, дом1
Москва 109189
тел 8 (095) 782 0200
Анна Генина (anna.genina@britishcouncil.ru)

Переводчики по алфавиту:

Баева, Мария (г. Москва)
Гайдаш, Надежда (г. Москва)
Генина, Анна (г. Москва)
Гурченкова, Елена (г. Москва)
Заславская, Анна (г. Санкт-Петербург)
Кандырина, Ольга (г. Москва)
Качковский, Олег (г. Москва)
Кнеллер, Григорий (г. Москва)
Куприянова, Оксана (г. Москва)
Курбакова, Юлия (г. Москва)
Просунцова, Наталья (г. Москва)
Ромина, Оксана (г. Москва)

Редакторы:

Дагдейл, Саша (Великобритания)
Осколкова, Татьяна (Москва)

КЭРИЛ ЧЕРЧИЛЛЬ

РОДНЯ

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

ЛАНС, ВЕРА – муж и жена, американцы около сорока лет

ФИЛ, ДЖЕКИ – брат и сестра, англичане лет двадцати

МУЖЧИНА ИЗ ДЭВОНШИРА

ПСИХОАНАЛИТИК

КОЛЛЕГА

ГОСТЬ

ПЬЯНАЯ ЖЕНЩИНА

ПОПУТЧИК

МАТЬ ПОПУТЧИКА

ПРОФЕССОР

ПАССАЖИРКА ИЗ ЮЖНОЙ АМЕРИКИ

Первые десять сцен происходят в Великобритании, летом, в конце
восьмидесятых. Последние десять – в США год спустя.

Пояснения к тексту

Как правило, реплики следуют одна за другой,
НО:

- 1) Если один из персонажей не закончил говорить, а второй уже вступает, то место вступления отмечено знаком /.

ЛАНС А я думал, ты со всей /родней общаешься.
ВЕРА А может даже просто сестра, ведь у нас с Лансом все общее, то
 есть четверюродная, четверюродная сестра.

- 2) Иногда реплики персонажей накладываются одна на другую.

ЛАНС Как можно не любить Англию. Зеленые поля. Диалекты. Пабы./ А
 люди
ВЕРА Пабы – это здорово.
ЛАНС злобные и тупые, вот и все. Жизнь такая.

- 3) Если один из персонажей еще не закончил говорить, и тут вступает второй (место его вступления отмечено /), а потом третий, то место вступления третьего отмечено знаком *.

ВЕРА Но в каком / состоянии?*

ЛАНС Это даже не обсуждается. Ты ни цента не получишь.

ДЖЕКИ * Дайте мне тысячу долларов, и я оплачу ремонт.

Реплика ЛАНСА «Это даже не обсуждается» начинается после слов ВЕРЫ «Но в каком», а реплика ДЖЕКИ «Дайте мне тысячу...» начинается после слова «состоянии».

- 4) Два столбца используются для обозначения параллельно ведущихся, не связанных друг с другом диалогов.

ЛАНС Прошлым летом.	ФИЛ Он был воплощением зла. Не люблю зло.
------------------------	--

I. ВЕЛИКОБРИТАНИЯ

1. Дорога в горы

ЛАНС и ВЕРА в машине, поют.

ЛАНС, ВЕРА В горах мое сердце, доньше я там,
И что-то еще там скачу по скалам,
Гоню я оленя пам-пам-пам козу,
Тарара-ра-ра-рам, а сам я внизу.

Ла-ла-ла вершины под кровлей снегов,
Ла-ла-ла долины и что-то лугов,
Прощайте, чего-то ла-ла-ла леса,
Прощайте, ла-ла-ла-ла-ла голоса.

Смеются.

ЛАНС Лодочка, летай,
Как ласточка быстра,
На дальний остров Скай.

ВЕРА Хватит фальшивить.

Ланс замолкает.

ВЕРА Извини.
ЛАНС Да нет, ты права.
ВЕРА Ой, брось.

*Пауза.
Вера поет.*

Давай-ка пойдем прогуляться
В долину с тобой поутру.
На склоне холма дремлет вереск,
Качаясь на тихом ветру.
Давай посмотрим мы с тобой
Вдвоем на вереск тот весной.

ЛАНС Все-таки жаль, что ее все забыли.
ВЕРА Моя прабабка была загадочной женщиной.
ЛАНС Тоже мне загадка – утопиться в колодце.
С кем не бывает.

Пауза.

ЛАНС Откуда это, кстати?
ВЕРА Из «Бригадуна».
ЛАНС Мне бы твою память.

2
Замок

ЛАНС рассматривает потолок. У ВЕРЫ в руках путеводитель.

ЛАНС А у нас что-нибудь старинное есть?
ВЕРА Софа, холодильник.
ЛАНС Ничего старинного. Одно старье. Нет у нас истории.
ВЕРА Низ - двенадцатого века, верх – тринадцатого.
ЛАНС Восемьсот лет – ого!

ВЕРА Я даже стены трогала, и все равно не верится.
ЛАНС Для нас и девятнадцатый век - история. Дикая прерия, индейцы. А для британцев-то это вот, сейчас – они и не заметили, что он кончился. Для них история – этот замок. Первобытность-то закончилась в 1066 году. Нет, даже раньше, был же еще король Альфред с его пирожками. А первобытность - это Стоунхендж.

Пауза. ВЕРА сжует пальцы.

ВЕРА Почему? У нас тоже есть история.
ЛАНС Это у индейцев есть фольклор. Мы тут ни при чем.
ВЕРА Предки есть у всех.
ЛАНС Вот именно, и наши родом отсюда. Выходит, это и наша история.
ВЕРА Твоя история.
ЛАНС Если моя, то и твоя. Как общий счет в банке. Они и нашим детям были бы предками.
ВЕРА Моя история – это Россия, Германия и бог знает что еще.
ЛАНС Но только не Америка, Америке-то и самой всего ничего.

Пауза.

Гамбургер будешь? Или сэндвич, они же здесь в Англии сэндвичи едят.

Пауза.

Чего никто не знает, то и не история.

ВЕРА Если не знаешь, кто твои бабушка с дедушкой, это не значит,
ЛАНС что их вовсе не было. Все от кого-то произошло.
ЛАНС Это эволюция, а я говорю об истории.

3

Деревенский домик

ЛАНС и ВЕРА возле домика в Дэвоншире. МУЖЧИНА тащит комод.

ВЕРА Сразу надо было ехать в Дэвоншир.
ЛАНС Не знаете, кому достался дом?
МУЖЧИНА Она его снимала. Все только и ждали, когда она помрет.
ЛАНС И что с ним станет теперь?
МУЖЧИНА Сдадут туристам.
ЛАНС А вы не знаете, какие-нибудь родственники упомянуты в завещании?
ВЕРА Мы не из-за денег. Изучаем родословную мужа.
ЛАНС Мисс Глейд была двоюродной сестрой матери моего деда по материнской линии. Для меня она просто бабушка Дора.
МУЖЧИНА Да не было у нее никаких денег.
ВЕРА Вы что, хорошо ее знали?
МУЖЧИНА В детстве я работал у нее в саду. Вредная была, зато пряниками кормила.
ЛАНС Замечательно.
ВЕРА Пряничный домик, Ланс.
ЛАНС Может, купим этот комод?

4

Квартира

ЛАНС и ВЕРА в квартире у ФИЛА в Восточном Лондоне.

ЛАНС Значит, бабушка Дора была дочерью брата моей пра /
ФИЛ твоего прадедушки
ЛАНС моей прабабушки, пра... то есть брата моей мамы /
ФИЛ да, мамы
ЛАНС она была дочерью брата моей прабабушки и твоего пра /
ФИЛ дедушки
ЛАНС дедушки.
ФИЛ Значит, они / братья, то есть, брат и сестра...
ЛАНС А с другой стороны, они брат и сестра Альберта, дориного
отца. Получается, / Генри, Альберт и
ФИЛ Альберт, Генри...
ЛАНС Мэвис, / сестра и два брата
ФИЛ Мэвис, точно.
ЛАНС дети Уильяма и Джейн, которые родились... в смысле,
Уильям, родился в тысяча восемьсот десятом, то есть сто
восемьдесят лет назад, и был башмачником в Йорке, а также
Дориным / дедом.
ФИЛ То есть, мой пра...
ЛАНС Твой прапрадедушка, потому что твоим прадедушкой был
Генри, у которого было пять человек детей, / и один из них
ФИЛ А кто уехал в Америку?
ЛАНС Погоди, не сбивай, / один из этих пятерых детей
ВЕРА Дедушка Ланса.
ЛАНС твоя бабушка... а мой дедушка Томас, сын Мэвис и того Фрэнка,
который спился, так вот именно этот Томас приплыл в девятьсот
втором году из Бристоля в Мичиган и обосновался там.
ФИЛ И разбогател.
ЛАНС Ну, я бы не сказал.
ФИЛ Ты боишься собак?
ВЕРА. Нет, все нормально, я, нет, немецких овчарок, глупо/ я знаю, она
не...
ФИЛ И правильно делаешь, что боишься, на то она и нужна, чтоб
боялись. Самое оно! Пусть от страха обосрут. Некоторые просто
вешают таблички, а у меня реально собака есть. Потому что если
поймут, что это лажа, то уж точно залезут.
ВЕРА А она не кусается?
ФИЛ Не, хоть младенца ей в миску положи.
ВЕРА А если кто нападет?
ФИЛ Хотелось бы, зря я ее кормлю, что ли?
ЛАНС Значит, твоя бабушка, как ты сказал? Мадж?
ФИЛ Да, вроде Мадж, или Элси. Пусть будет Мадж.
ЛАНС Итак, Мадж, Томас и Дора, тот самый Томас, который уехал в
Америку, были все двоюродными. Томас был отцом моей матери, а
Мадж - матерью твоего отца/ так что они
ФИЛ отца, да.
ЛАНС были троюродными, да, троюродными, а мы с тобой еще более
дальние родственники, выходит, ты мой четвероюродный брат.
ФИЛ Разве? А, может, дядя какой-нибудь? / Троюродный ...
ЛАНС Нет, вот если, взять, скажем, Дору и твоего отца, то есть чтоб /
была разница в одно поколение...
ФИЛ Короче, мы четвероюродные братья, а ты (ВЕРА) моя
четвероюродная сестра по мужу./ Я даже своих
ВЕРА Наверное.
ФИЛ двоюродных-то не знаю.
ЛАНС А я думал, ты со всей / родней общаешься.
ВЕРА А может даже просто сестра, ведь у нас с Лансом все общее, то
есть четвероюродная, четвероюродная сестра.
ФИЛ Чего-чего?
ВЕРА Да так, ничего.

ЛАНС Так с другими-то родственниками ты общаешься?
 ФИЛ: Сестра у меня есть. Только ее дома нет.
 ЛАНС: А родители?
 ФИЛ: Оба, увы, скончались.
 ЛАНС: Соболезную.
 ФИЛ: Да ладно, давно уже.
 ЛАНС: А как же тети и дяди?
 ФИЛ: Был у меня придурочный дядя в Брайтоне, но он застрелился. Это по маминой линии.
 ЛАНС: Ты что, родственников не любишь?
 ФИЛ: Я тащусь от американцев.
 ЛАНС: Ну, я тоже очень рад, что мы тебя нашли. Это для нас целое событие!

Пауза
 ФИЛ: Может сходим в индийский ресторан?

5. Паб

ЛАНС и ВЕРА выпивают с ФИЛОМ и ДЖЕКИ

ДЖЕКИ Разносила газеты, пела на улице, магазин «Теско», фабрика игрушек, магазин джинсов, Вулворт, бар, водитель фургона, рисовала на тротуарах, певица в рок-группе, помощница фотографа, уборщица в офисе, учительница начальных классов, торговала травкой, регистратура ветлечебницы, журналист, оципывала кур, санитарка в больнице, садовник, плотник, магазин одежды приятеля, регулировщица, гид, гипнотизер, мотокурьер, мороженный зеленый горошек, лоток на рынке, помощница сантехника, программист, переводчица, иллюзионист и пять раз секретарша.
 ВЕРА А у меня жизнь такая скучная.
 ДЖЕКИ А вот Фил никогда не работал/никогда в жизни
 ФИЛ М-мм
 ДЖЕКИ на работу не ходил. Никогда не вставал /
 ФИЛ Да я каждый день встаю.
 ДЖЕКИ рано утром, никогда не вставал.
 ВЕРА Конечно, мне бывает скучно, но мне и в голову не приходит... не в смысле, что ассистент стоматолога - это так уж скучно, как кажется, потому что если ты в курсе всех достижений современной науки, это другой мир,/ ну... не тот, в котором я начинала.
 ФИЛ А я боли не переношу.
 ВЕРА У нас бы ты ее не почувствовал.
 ФИЛ Ну да, одна штука как отбойный молоток, другая ревет, как реактивный самолет, и пожалуйста, не надо мне их/ в рот засовывать.
 ЛАНС Кем я только не работал, когда учился в колледже, но это было давно. Даже лесорубом в Орегоне.
 ФИЛ А-а-а, Орегон...
 ДЖЕКИ Орегонский путь.
 ФИЛ Как подумаю об Орегоне, само слово меня заводит. Скажи еще что-нибудь.
 ЛАНС Ну, например...
 ФИЛ Типа Баскин Робинс с орехами.
 ВЕРА Яблочный пирог.
 ФИЛ Яблочный пирог - не американский.
 ВЕРА Для нас - американский.
 ФИЛ Да, если он с мороженым.
 ЛАНС Макдональдс. Газировка в детстве/ с мороженым.

ДЖЭКИ Старые кадиллаки. Кактусы. Бесконечные шоссе.
 ВЕРА Желтые такси.
 ФИЛ Желтые такси.
 ВЕРА Проповедники в телевизоре.
 ФИЛ Проповедники.
 ЛАНС Гамбургеры,/ хотдоги
 ФИЛ Гамбургеры - гадость, огромное вам спасибо - наташили к нам американского дерьма. Меня просто тошнит от ваших Соединенных Штатов Америки.
 ЛАНС Грустно это слышать.
 ФИЛ Включаешь телек, а там американские копы размазывают друг друга по стенке, и так по всему миру. У нас у всех свои стенки, свои полицейские, свои пушки, и умирают везде по-своему, так что спасибо, не надо. Неудивительно, что Америка больна паранойей, вы экспортируете все это дерьмо и боитесь, что оно приплывет к вам обратно. Контрас думают, что войну во Вьетнаме выиграл Рембо, ты в курсе?
 ЛАНС Вообще-то я сам пацифист,/но...
 ВЕРА Что касается внешней политики,/ если говорить о
 ФИЛ В этом вся суть...
 ВЕРА роли нашей страны в мире, то Англия/ ничем не лучше.
 ДЖЕКИ Никто Англию и не защищает.
 ВЕРА Фолклендские острова.
 ЛАНС Британская империя, вы не можете...
 ФИЛ Британская империя и американская империя.
 ЛАНС Вот именно.
 ВЕРА Чья бы корова мычала.
 ФИЛ Работоторговля./ Ирландия.
 ВЕРА Рабы, рабство, обе...
 ЛАНС Ирландия. Ирландия.
 ВЕРА Обе державы великие, только Англия давно, а Америка недавно. И это так трудно, такая ответственность, трудно быть наверху – чем выше поднимаешься, тем больнее падать. На самом деле, мне жалко тех, кто принимает решения. Нет, наверное, обе страны ужасны. Но Америка же вступилась тогда, когда Англия... она же вступилась... мы же пришли, хотя это было давно... Да нет, они обе...
 ДЖЕКИ Почитайте про Древний Рим.
 ВЕРА Да, почитайте, как христиан бросали на съедение львам.
 ДЖЕКИ А что будут думать,/ читая о нас?
 ВЕРА Да, что о нас скажут?
 ЛАНС Но Великобритания - это одно. А Англия –другое. И Шотландия. Уэльс. Ирландия.
 ДЖЕКИ Нет. Ирландия – это уже совсем/ другое.
 ФИЛ Совсем *другое*.
 ЛАНС Как можно не любить Англию? Зеленые поля. Диалекты. Пабы./ А люди
 ВЕРА Пабы – это здорово.
 ЛАНС злобные и тупые, вот и все. Жизнь такая.
 ДЖЕКИ Что за хрень.
 ВЕРА Ты пессимист, Ланс.
 ЛАНС Наоборот, оптимист. Жизнь такова, какова она есть.
 ФИЛ Но все же надо признать, что есть еще арахисовое масло. Биг Мак. Анкл Бенс. Мятная жвачка. /Кока
 ВЕРА Да, мятная жвачка, полосатые леденцы на елке, и еще...
 ФИЛ -кола. Дайкири / Шоколадные тянучки.
 ЛАНС Попкорн.
 ДЖЕКИ Лайм.
 ФИЛ Да, все это, и еще кино.

ФИЛ замечает кого-то в пабе.

ЛАНС Кино, да, кстати о кино ... Эй, что с тобой?
ФИЛ Не оборачивайся, там сидит один тип /
ЛАНС Который?
ФИЛ Только не оборачивайся, такой урод, жирный такой...
ДЖЕКИ Не лезь / не надо.
ФИЛ А кто лезет? Я лезу? Это он лезет, он уже / полез.
ЛАНС Который, в куртке?
ФИЛ Нет, в рубашке, в голубой.
ВЕРА А что он сделал?
ФИЛ Если вы хотите увидеть зло, / воплощение
ДЖЕКИ Фил!
ФИЛ зла, которое должно быть стерто с лица земли, смотрите, / и
ДЖЕКИ Фил!
ФИЛ запомните его, но берегитесь, если увидит он нас вместе, то
лишитесь вы сна и покоя, / помяните мое слово.
ВЕРА А что, что такое?
ЛАНС А что он сделал-то?
ДЖЕКИ Фил.
ФИЛ Ведь ты же его ненавидишь?
ДЖЕКИ Да.
ФИЛ То-то.

6. Поцелуй.

Квартира.

ФИЛ и ВЕРА целуются.

ВЕРА Это ошибка.
ФИЛ Как скажешь.
ВЕРА Ничего не было.
ФИЛ Не вопрос.
ВЕРА Некоторые действительно так поступают, но не я, я же никогда этого не делала, не только из-за СПИДа, даже в молодости, тогда это было почти обязательно, я никогда особенно не...для меня такое облегчение, что моногамия вошла в моду, ведь она всегда была моим тайным / пристрастием.
ФИЛ Тайным пороком?
ВЕРА Да, действительно, целомудрие, супружеская верность были моим тайным пороком, я даже думала, что фригидна / или
ФИЛ Не сказал бы.
ВЕРА может быть, очень закомплексована – хотя вообще-то нет, но я думала, у меня совсем нет вкуса к жизни, к приключениям, или, может, я была не уверена в себе, да, наверное я была не уверена в себе, но с другой стороны и сексуально одаренные люди, которых я знала, были потрясающе не уверены в себе, поэтому я даже не знаю. Наверное, я и сейчас не уверена в себе, иначе я бы так много не болтала.
ФИЛ Это было бы нечестно по отношению к Лансу.
ВЕРА Было бы - послушай, я даже мысли такой допустить не могу. Ланс обожает тебя, не знаю как, прямо как сына, но разница в возрасте... или нет... пожалуй, как брата, давно потерянного /
ФИЛ Четвероюродного брата.
ВЕРА брата, хоть и четвероюродного, ну да, целоваться с кузенком, но Ланс просто без ума от тебя и я тоже, в этом все дело. Наверное, всех влечет к родной крови, отсюда и запрет на инцест. На то, чего никто не хочет, и запретов нет. Не

запрещено ведь целоваться с мебелью. И дело не в том, что наши отношения попадают под как его... табу. Ведь ты же мне не кровный родственник, только Лансу, что в принципе одно и то же, хотя конечно нет. Когда я думаю о своих европейских родственниках, я вижу длинную вереницу женщин, собирающих капусту.

ФИЛ Они правда этим занимались?

ВЕРА Понятия не имею, это стереотип. Наверное, я вообще мыслю стереотипами. Это конечно грустно, но с другой стороны, черт возьми, ведь в стереотипах истина, это то, что миллионы людей уже признали за истину. Например, пословицы. Это же истина. Перед тем, как отрезать, надо действительно семь раз отмерить.

ФИЛ У семи няnek на самом деле дитя без глазу.

ВЕРА Кто рано встает, тому и вправду бог подает.

ФИЛ Одна голова хорошо, а две лучше. Семь няnek хорошо, а две лучше.

Смеются.

ФИЛ Третий лишний.

ВЕРА Вот именно.

ФИЛ Ты очень симпатичная.

ВЕРА Хорошо. Это же хорошо?

ФИЛ Да. А я плохой. На меня находит.

ВЕРА У тебя есть причины.

ФИЛ Я и не говорю, что нет причин. Причин у меня до хрена, не беспокойся.

ВЕРА Похоже, он и правда страшный человек.

ФИЛ Вот пойду и убью его!

ВЕРА Не говори так.

ФИЛ Хорошо, *говорить* я не буду.

ВЕРА Ты рассердился. Не сердись на меня.

ФИЛ Проблема с родственниками в том, что они напрягают. Ничего личного. Они напрягают...

ВЕРА Если напрягают – это очень личное.

ФИЛ Я не о тебе, Вера, а вообще о родственных отношениях.

ВЕРА А мне это даже нравится.

ФИЛ Ну и хорошо.

Пауза.

ВЕРА Ну и ладно.

Пауза

ФИЛ Мне нравятся твои уши. Хотя тебе, наверно, говорят про глаза.

Пауза

ВЕРА Я люблю тебя. Просто хочу это сказать. Я ничего такого не имею в виду. Ланс тебя тоже любит, я знаю. Это еще одна причина, отчего я бы не смогла... и поэтому я могу об этом сказать. Ты знаешь, я не играю с тобой. Люди тяготеют любовью, им гораздо легче, когда тебе на них наплевать. Я это заметила еще давно, мне тогда казалась, что я просто должна заниматься ЭТИМ, и одна из причин, почему мне это не нравилось, была в том, что я любила, а это бывало совсем некстати. Но с тобой все по-другому. И Ланс и я, мы оба любим тебя. И Джеки тоже, мы любим Джеки. Но мы как-то особенно... И я хочу, чтобы ты это знал.

ФИЛ Ты мне нужна.

ВЕРА Мы для тебя что угодно сделаем. Я готова умереть за тебя. Опять стереотипы? Я *готова* умереть.

7. Труп.

Квартира. На полу труп, накрытый одеялом. ЛАНС, ВЕРА, ФИЛ, ДЖЕКИ.

ЛАНС Дикость какая.
ФИЛ Нечего было ему приходить.
ДЖЕКИ Нечего было ему открывать.
ФИЛ Нечего было его / звать.
ДЖЕКИ Я не звала, он хотел со мной увидеться, я сказала, что ты / его не
пустишь.
ФИЛ Выходит, что позвала.
ДЖЕКИ Я думала, ты его непустишь.
ЛАНС Невероятно.
ФИЛ Это была самооборона.
ДЖЕКИ Не знала, что у тебя есть пистолет. / Где ты его взял?
ФИЛ Он сюда вламывается. Ты прекрасно знала про пистолет.
Кого ты хочешь обмануть?
ЛАНС Нужно вызвать полицию.
ФИЛ А полиции врать будем?
ЛАНС Это все так...
ДЖЕКИ Никакая это не самооборона.
ФИЛ У меня есть свидетели.
ЛАНС Что бывает за убийство в этой стране?
Пауза.
ВЕРА Может, он не умер?
Пауза.
ЛАНС Не хотелось бы давать ложные показания. Да и не получится у
меня. А Вера вообще врать не умеет. У нее на лице все написано,
если нужно хоть чуть-чуть приврать.
ДЖЕКИ Тебе понадобится хороший адвокат.
ЛАНС Нет, мы же свидетели, а не... нет, да, наверное, это ты... да, нас
могут привлечь как соучастников, и все разрастется как снежный
ком, и нас, чего доброго, не выпустят из страны, пока... а мне надо
быть дома ко Дню труда.
ФИЛ Но вы же должны сказать, должны / помочь, вы...
ЛАНС Я здесь в отпуске.
Пауза.
ЛАНС Даже если тебя посадят, он не воскреснет.
Пауза.
ФИЛ Надо отвезти его в Эппинг Форест.
ЛАНС Где это?
ДЖЕКИ Здесь недалеко. Там очень мило. Милый такой лесок.

8. Завтрак

ЛАНС и ВЕРА завтракают в гостинице.

ЛАНС Я это не ем.
ВЕРА Это английский завтрак.
ЛАНС Я такое не ем.
ВЕРА Ну мы же за него заплатили. Полупансион. Скидки не
предусмотрены.
ЛАНС Денег все равно не вернешь. Хватит об этом. Хочу ли я эту
склизкую гадость? / Нет. Я бы
ВЕРА Тсс.
ЛАНС еще столько же заплатил, лишь бы это не есть.
ВЕРА А по-моему, очень вкусно. Вот только в яичнице жиру много,
не то недожарили, не то пережарили, комочки / какие-то...
ЛАНС Сама и ешь. Сама и ешь.

ВЕРА Оба завтрака я не съем.
ЛАНС А я и одного не съем.
ВЕРА Проголодаешься до обеда.
Пауза.
Это неэкономно.
Пауза.
И выглядит подозрительно. Надо вести себя естественно.
Кто-нибудь запомнит, что ты не...

Пауза.
Давай сюда грибы. И помидор.
Он отдает. Берет газету и начинает читать. Она ест.

Пауза.
ВЕРА Что пишут?
ЛАНС На Ближнем Востоке все то же.
ВЕРА Хорошо.
Пауза.
ЛАНС откладывает газету.
ВЕРА Не плачь. Не плачь.

Пауза.
Ты не заболел? У тебя температура? Может, приляжешь?

9. Прогулка

ЛАНС и ВЕРА за городом, у них в руках карта.

ЛАНС По-твоему, он сумасшедший?
ВЕРА Что значит сумасшедший?
ЛАНС Раз он не ведает, что творит.
ВЕРА А мы сумасшедшие?
ЛАНС Я – сумасшедший, / раз не вызвал полицию.
ВЕРА Но не с ума сошедший. И если он сумасшедший, а мы нет,
он выкрутится, / а мы сядем.
ЛАНС Не выкрутится. По-твоему, попасть в психушку значит
выкрутиться? Бродмур / вряд ли...
ВЕРА Вроде, на Бродмур он не тянет, там же одни серийные
убийцы и, даже не знаю, всякие там потрошители, психи, в общем, /
мне кажется, он не...
ЛАНС А разве он не...
ВЕРА я думаю, он психопат, / то есть, он
ЛАНС По-моему, все эти термины...
ВЕРА понимает, что делает, но ему наплевать, психопат / это серьезно,
ЛАНС Не думаю, что эти термины...
ВЕРА но это и не шизофреник, / который...
ЛАНС Вот шизофреник - это серьезно.
ВЕРА Ладно, это *серьезно*, но спорный вопрос, откуда это берется:
из-за наследственности или гормоны, хорошо это / или
ЛАНС Не сейчас, сейчас никто не скажет, что это хорошо.
ВЕРА плохо или влияние больного общества, / с которым нам
всем приходится...
ЛАНС Так только хиппи думают.
ВЕРА Ну он же не такой, мне кажется, он психопат, / таким уже ничем
ЛАНС А по-моему, он просто говнюк.
ВЕРА не поможешь, они не осознают последствия своих действий,
в смысле, меньше других, а мы можем, можем и должны, это даже
наш долг / жить с этим.
ЛАНС А может, наоборот, не должны.
ВЕРА Нет, потому что не мы это сделали, а он это сделал, а если
бы мы это *сделали*, то все было бы иначе... даже не знаю... надо
быть оптимистами и как-то принять / это.
ЛАНС По-моему, он просто говнюк.

ВЕРА
ЛАНС
Конечно, говнюк, все психопаты говнюки.
Он нас использовал. Не удивлюсь, если он спланировал все заранее, чтобы мы ему помогли, / знал, что может на нас рассчитывать

ВЕРА
ЛАНС
Тогда оно преднамеренное.
потому что мы родственники. Выходит, преднамеренное.

ВЕРА
ЛАНС
Может, и так. Если ты психопат, / то ты...

ВЕРА
ЛАНС
Если ты говнюк.

ВЕРА
ЛАНС
Сначала мне показалось, что он красивый, а он на хорька похож.

ЛАНС
ВЕРА
А девчонка, она что?
Вроде бы, она его сестра.

ЛАНС
ВЕРА
А что, разве нет?
Уж не знаю, что о них и думать.

ЛАНС
ВЕРА
Значит, и она с приветом?

ЛАНС
ВЕРА
Мы же приехали сюда отвлечься. Давай посмотрим на карту.
Мы и так знаем, где мы. Мы же по тропинке идем.

ЛАНС
ВЕРА
Мне нравится сверяться с картой. И потом, я не уверена, что мы правильно идем, ведь смотри, мы должны были свернуть / сюда...

ЛАНС
ВЕРА
Где?
У поля, где бык.

ЛАНС
ВЕРА
Не пойду я туда, где бык.
В Англии на каждом поле по быку, они тебя не съедят.

ЛАНС
ВЕРА
Смотри, мы можем обойти по этой тропинке, она приведет нас назад. Давай? Смотри. Я думал, тебе нравятся карты.

ВЕРА
ЛАНС
Хорошо, давай.

ВЕРА
ЛАНС
Ну посмотри.

ВЕРА
ЛАНС
Мне все равно.

ЛАНС
ВЕРА
Интересно, что они о нас говорят?
Смеются, наверное.

ВЕРА
ЛАНС
Нет, по-моему, они нам благодарны. Чувствуют себя в безопасности.

ЛАНС
ВЕРА
Мы могли бы пойти в полицию Чиппинг Кэмдена.
На родных не доносят.

ЛАНС
ВЕРА
Почему же?

ЛАНС
ВЕРА
Я думаю, он псих. И взгляд у него как у психа.
Может, это семейное?

ЛАНС
ВЕРА
А я, по-твоему, похож на психа?
Я пошутила.

ЛАНС
ВЕРА
Думаю, похож. Думаю, теперь псих. Думаю, это меня доконало.
Пойдем, когда идешь, как-то легче.

ЛАНС
ВЕРА
Мне кажется, у него рука дернулась. В лесу. Под рукой листик шевельнулся. Если тогда он был еще жив, значит *тогда* было еще не поздно, когда я думал, что поздно, если бы я только понял, если бы хватило духу, но теперь уже точно слишком поздно.

ВЕРА
ЛАНС
Он был мертв, уже тогда было поздно. Но сейчас еще не поздно, / чтобы...

ЛАНС
ВЕРА
Слишком поздно.

ЛАНС
ВЕРА
А она мне нравится, мне ее и правда жаль.
То есть *она* сумасшедшая?

10. Ссора

Все четверо в квартире. ФИЛ спит. Остальные сидят. Долгое молчание.

ДЖЕКИ Может, вам в зоопарк сходить?
БЕРА Что я, зверей не видела?
ДЖЕКИ Ведь все зоопарки / разные.
БЕРА Не люблю зверей в клетках. Вообще не люблю зверей.
ДЖЕКИ А в Таузере вы были? Ходили в музей мадам Тюссо?
Пауза.

Может, вам покататься на лодке?

Пауза.

БЕРА А может, тебе покататься на лодке? Хочешь? Вот и я не хочу. Мне страшно. Какие тут катания? Я журнал-то читать не могу. Каждые пять минут, Ы-ы-ых! как удар под дых, *это случилось*, и что с этим делать, на лодке кататься? За городом у нас началась паника, вот почему мы вернулись, думаешь, мы *хотели* вас видеть, мы должны были вас увидеть, вот и все, потому что это не так страшно, трава была зеленая до жути, и деревья, как будто вот-вот кто-то выскочит, как будто само дерево сейчас выскочит, а теперь мы хотя бы...

Молчание

ЛАНС Если ты чувствуешь, что твой дом здесь, ты не обязан носиться как заведенный и пытаться всё увидеть, не обязан быть туристом, ты, конечно, гость, но можешь задержаться, остаться пожить, у тебя же здесь родственники, можешь сесть и ничего не делать целый день, и это так здорово.

Молчание.

ДЖЕКИ В газетах ни слова.
ЛАНС Нам нужна эппингская газета. Здесь можно ее купить?

Пауза.

ФИЛ неожиданно просыпается, БЕРА вздрагивает, потом успокаивается.

ФИЛ Ох.
БЕРА Что? А-а.
ФИЛ Мне снилось, мне снилось... там было... мы все были... а потом всё изменилось и... это было так странно, потому что... и потом я... и ответ, ответ был оранжевый. Ну зачем вы меня разбудили?

ДЖЕКИ Никто тебя не будил, / ты просто...

ФИЛ Я же не сплю, да?

БЕРА Да ты сам проснулся.

ФИЛ Невозможно спать, когда в комнате столько народу.

ЛАНС Иди в спальню.

ФИЛ Кто здесь хозяин? Думаешь, ты у себя дома? Да пошел ты... Валите в свой отель / и отдохайте.

ЛАНС Вообще-то у нас нет денег, мы одолжили тебе / пятьсот фунтов.

ФИЛ Думаете, купили меня, можете жить в моей квартире, мешать мне смотреть мои сны, вечно эти американцы всё захапуют, думаете, вас все любят, да никто вас не любит, / вы такие

ЛАНС Ты убил человека. / Убил.

ДЖЕКИ Сами знаем. Неужели обязательно

ФИЛ зануды, такие высокомерные, / такие насквозь фальшивые, такие зацикленные на себе уроды...

БЕРА Да это ж твой портрет, есть такая игра, где...

ДЖЕКИ всё время напоминать об этом? Сидите и ноете, сами себе создаете *проблему*.

БЕРА вам предлагают сказать, / что вам больше всего

ФИЛ Знаете что, езжайте-ка домой.

ЛАНС А как же наши деньги? / Мы улетаем в пятницу.

ФИЛ У вас и так полно денег.

ЛАНС Нет у нас денег.

ВЕРА не нравится в людях, и всегда выходит, что вы описываете себя...
Это что, не проблема?
ДЖЕКИ Вам что, делать нечего?

II США

1. Психолог

ВЕРА *лежит на кушетке, ПСИХОАНАЛИТИК сидит у изголовья.*

ВЕРА Я потеряла ребёнка и искала его в комод. Я рылась в ящиках, вытаскивала какие-то свитера, и нашла котят, там везде были котята, но ребёнка я так и не нашла, и я не ухаживала за котятками, и они стали умирать, я их всё время клала в воду, в раковину, и в конце концов у меня остались одни носки, причем не парные, а разные.

Пауза.

Потом на полу лежал труп, и это была я, и я на него посмотрела, он зашевелился, и я ужаснулась - значит, скоро конец света.

Пауза.

Потерянный ребёнок это, конечно, когда нет детей. И ещё ребёнок, которого я потеряла в себе. Непарные носки это превосходно. И я в самом деле чувствую, что умерла и вот-вот предстану перед судом.

Пауза.

Мои потомки мертвы, потому что они никогда не родятся, а мои предки мертвы потому, что у всех они мертвы, а еще потому, что их убили, очень многих убили, иногда я это чувствую, иногда – нет. Когда я думаю о своём отце, я пытаюсь представить себе Россию, шестилетнего мальчика, он видит свою мать со вспоротым животом... мне не по себе, ну, потому что он никогда об этом не говорил, а моя мать рассказала на его похоронах и никогда больше об этом не заговаривала... Я вижу её голой, и здесь что-то не так. Она должна быть одета в... Нет, сдаюсь, у меня получается какая-то матрёшка... А мою маму вывезли из Германии, и она ничего такого не видела, но её родители, две сестры, маленький братик, все погибли, хотя как вообще можно осознать потерю тех, с кем ты давно расстался? Мама тоже не говорила об этом. Она хотела, чтобы я была счастлива.

Пауза.

Есть одна вещь, которую я вам не сказала.

Пауза.

Когда я была в Англии, убили человека. Я была там, в той комнате, я никогда раньше не видела мёртвых. Минуту назад он был... И я пошла с ними, помогала закапывать его в лесу, ночью, мы набросали сверху опавших листьев, а потом бегали и прыгали по ним, разворошили, чтобы никто... И ведь его так и не нашли. Разве у него нет семьи? Разве никому нет дела до его смерти?

Пауза.

Это было на самом деле, мне это не приснилось.

ПСИХОАНАЛИТИК Вы испытываете чувство вины за смерть ваших родственников, потому что вы живы. Своим молчанием вы и ваши родители похоронили их.

ВЕРА *садится на кушетку и поворачивается к нему.*

ВЕРА Вызывайте полицию. Я убийца.

Он не реагирует. Она снова ложится.

ПСИХОАНАЛИТИК Ребёнок потерян, но ваше мёртвое тело возвращается к жизни. Ваш страх перед Судным днём вызван тем, что вы вынуждены жить с последствиями своих действий, к которым вы относите и эти смерти. Ваше прошлое «я», вероятно, находится в ящике, и там его можно найти, но оно распалось на множество беззащитных существ, умирающих от недостатка внимания. Вы приносите себя в жертву во искупление и с той же целью убиваете

своих детей, не позволяя им родиться. Вода нужна, чтобы утопить котят, но также чтобы их вымыть. Они становятся частью вашей повседневной жизни. Человек в лесу – это ваши покойные предки, ваши нерождённые дети, та часть вашего «я», которую вы боитесь показать. Когда вы просите меня вызвать полицию, вы хотите, чтобы я раскрыл эту часть вашего «я» и помог вам справиться с последствиями. Это я и пытаюсь сделать сейчас.

Пауза.

Человек в лесу – это еще и я.

2. Бар

ЛАНС и КОЛЛЕГА в баре.

КОЛЛЕГА

Продажи падают, не сезон. Парень должен бы знать, у него есть все цифры, иначе какого хрена он этим занимается?

Пауза

Ну, не сезон.

ЛАНС

Да, не то время года.

КОЛЛЕГА

Вот и я о том же. Но он-то это понимает?

Молчание.

ЛАНС

Какой самый ужасный поступок в твоей жизни?

КОЛЛЕГА

Ну, два года назад, когда продажи резко упали, это было в...

ЛАНС

Нет, я не о работе. Я вообще о жизни.

КОЛЛЕГА

Ужасный? Самое ужасное, что со мной случилось /, это был пожар...

ЛАНС

Нет, самое ужасное, что ты сделал. Ты сделал. Не случилось с тобой. Ты сам сделал. Что-нибудь.

КОЛЛЕГА

Самое ужасное?

ЛАНС

Да.

КОЛЛЕГА

А какой самый ужасный поступок в твоей жизни?

ЛАНС

Я первый спросил.

КОЛЛЕГА

Ладно. Я этого никому не рассказывал, ну ладно. Это было лет пять назад. Дети были в лагере, теща заболела, поэтому жена – ну, представляешь. Один, лето, жара. Ну я взял и слинял на выходные, даже не знаю, куда меня занесло, в какой-то городишко, я там остановился выпить газировки. И тут в магазинчике девушка, рыжая такая, ну, ничего особенного. Мы только взглянули друг на друга, и понеслось. Мы и двух слов друг другу не сказали, просто привет и все такое. Садимся в машину, едем не знаю куда, она дорогу показывает, подъезжаем к реке, всё с себя снимаем, купаемся, потом падаем мокрые в траву и занимаемся этим весь день, пока не стемнело, а потом ещё, ещё и ещё.

ЛАНС

А дальше?

КОЛЛЕГА

Все, а ты что думал? Опомнились мы около полуночи, и я сказал, что мне пора, и она сказала, что ей тоже.

ЛАНС

А она-то этого хотела? В смысле ты же ее не... / если ты её изнасиловал, то я...

КОЛЛЕГА

Обалдел, что ли? Я же тебе говорю. / За кого ты меня принимаешь?

ЛАНС

Ладно, ладно, извини. А когда ты / уехал...

КОЛЛЕГА

Совсем сдурел!

ЛАНС

Ладно, извини, все? А когда ты уехал, она не расстроилась?

КОЛЛЕГА

А что тут расстраиваться? У нее муж уехал, у меня жена.

ЛАНС

И это твой самый ужасный поступок?

КОЛЛЕГА

Ну да, конечно.

ЛАНС

Сильно переживал?

КОЛЛЕГА

Еще как переживал. До этого я не изменял Мэриэнн.

ЛАНС

А ты ей рассказал?

КОЛЛЕГА

Нет, ты чего, не вздумай проболтаться. Я думал, говорить ей или нет, а потом решил, ну к черту, только расстрою. Было и прошло, мы же больше никогда не увидимся. Это было в другом штате. Поначалу мне действительно было паршиво. Да и сейчас иногда как накатит...

ЛАНС
КОЛЛЕГА
Пауза.

Но тебе ведь понравилось?
Еще бы не понравилось, очень даже понравилось.

Пауза.

Ну а твой самый ужасный поступок?

Пауза.

Давай, выкладывай, твоя очередь. Небось, тоже налево ходил?

ЛАНС

Вере про это ничего не говори. Мало ли, речь пойдет.
Да, правда, была у меня в Англии девчонка. Вера об этом не знает. Мы поехали в лес как-то ночью. Я врезался в дерево, темно было, хоть глаз выколи. И опавшие листья повсюду. Мы по ним бегали, бегали и прыгали.

КОЛЛЕГА
Пауза.

Девчонка-то хоть ничего?

Пауза.

Даже говорить о ней не хочешь, так паршиво, а?

Пауза.

Да ладно, старик, с кем не бывает. И вообще, это было в другой стране.

3 Паспортный контроль

ФИЛ и ДЖЕКИ стоят в (невидимой) очереди на паспортный контроль. Ручная кладь, паспорта. Очередь медленно продвигается.

ДЖЕКИ
ФИЛ
ДЖЕКИ

Думаешь, мы туда встали? Тут такая длинная очередь.
Посмотри / туда.
Может, там быстрее... ни одного знакомого лица. Где люди с нашего рейса?

ФИЛ
ДЖЕКИ
ФИЛ
ДЖЕКИ
ФИЛ

Смотри.
Куда?
Вон полицейский.
И что?
Это ж настоящий американский коп с пушкой. Во кобура! Мы в Америке, сечешь?

ДЖЕКИ
ФИЛ
ДЖЕКИ
ФИЛ
ДЖЕКИ
ФИЛ

Те двое с ребенком, они летели с нами.
Смотри, ты видела?
Что?
Мужик в очках, гляди, / он вернулся
Где?
в очередь, на него еще и наорали, потому что он заступил за линию.

ДЖЕКИ
ФИЛ

За какую?
Вон, линия. За нее нельзя заходить, пока очередь не дойдет.
/ На него наорали...

ДЖЕКИ
ФИЛ
ДЖЕКИ
ФИЛ
ДЖЕКИ
ФИЛ
ДЖЕКИ
ФИЛ
ДЖЕКИ
ФИЛ
ДЖЕКИ
ФИЛ
ДЖЕКИ
ФИЛ

А вдруг кто нарушит границу.
А вдруг кто проберется в Америку без спросу.
Вот тут-то тебя коп / и пристрелит.
Изрешетит.
Посмотри на того, в третьей / кабинке.
На кого, / на пассажира?
На того, кто паспорта / проверяет.
Ну и что?
Не знаю, просто на американца похож.
Точно, вылитый американец.
А все потому что мы в Америке.
Вот именно. В Америке.

4 Вечеринка

ЛАНС, ВЕРА, ДЖЕКИ и ГОСТЬ на вечеринке.

ГОСТЬ Если поедете в Аризону посмотреть Большой Каньон, то и на индейцев посмотрите. И еще сходите в пещеры, там как бы целые города, в пещерах, им типа сотни лет – бывали там?

ДЖЕКИ Нет, / я никогда...

ГОСТЬ Вам понравится. Поезжайте все вместе. Мы мало путешествуем по нашей прекрасной стране. Застряли тут, в этом пригороде, они же везде одинаковые. Вы-то ведь не за этим в Штаты приехали? А?

ДЖЕКИ Я приехала к родственникам, но / я...

ГОСТЬ Вот именно, но.

ДЖЕКИ Да, я хочу, конечно, / хочу побольше

ГОСТЬ Еще бы, здесь тоска зеленая.

ДЖЕКИ увидеть, мы думаем взять машину напрокат и поехать, / поехать

ГОСТЬ И правильно.

ДЖЕКИ прямо на / запад, а

ГОСТЬ Правильно.

ДЖЕКИ потом на юг.

ГОСТЬ Правильно, увидите, какая у нас страна огромная, почувствуете... эй, Ланс, а ты-то с ними поедешь, / покажешь им все?

ЛАНС Нет, к сожалению, нет, не могу, / с работы не отпустят.

ГОСТЬ Тебе нужно поехать, обязательно. Вера, а ты?

ВЕРА Нет, вряд / ли...

ГОСТЬ Да что с вами, ребята? Хотите, я с вами поеду? Оторвемся по полной. Заедем в национальный парк Йосемити.

ДЖЕКИ Я хочу везде побывать. / Я хочу увидеть и Нью-

ГОСТЬ Правильно.

ДЖЕКИ -Йорк, и Новый Орлеан, и Скалистые Горы, и парк Эверглейдс, и Большой Каньон, / и

ГОСТЬ И пещеры, и индейцев хопи.

ДЖЕКИ Диснейленд / и Голливуд...

ЛАНС Только не Диснейленд, / Диснейленд – это вообще извращение.

ВЕРА Вам будет скучно, / вы разочаруетесь.

ГОСТЬ Ты кто, турист или путешественник? / Я тебе

ДЖЕКИ Нет, хочу, хочу в Диснейленд.

ГОСТЬ устрою настоящие приключения. Нет, не хочешь, я тебе такой маршрут составлю...

Вваливаются ФИЛ и ЖЕНЩИНА в обнимку, оба пьяные.

ПЬЯНАЯ А Фил-то – убийца, представляете? Он мне тут рассказывает, что он в Лондоне одного типа убил, тот к нему / в квартиру вломился.

ГОСТЬ Серьезно?

ФИЛ А то, / конечно серьезно.

ГОСТЬ Ух ты, вы знали? / И чем ты его?

ПЬЯНАЯ Застрелил.

ФИЛ Застрелил.

ГОСТЬ А ты знал? / Что, прям так?

ЛАНС Да.

ФИЛ Он негодяй. Мы у него квартиру снимали, он негодяй, / он тянул из нас

ПЬЯНАЯ Первый раз вижу настоящего убийцу.

ФИЛ деньги, / все знали, что он негодяй.

ГОСТЬ Так когда это было? / Вы мне ничего не рассказывали. *

ЛАНС	Прошлым летом.	ФИЛ	*Он был воплощением
ВЕРА	В августе.	зла. Не люблю зло.	

ГОСТЬ Когда вы там <i>были</i> ?	ПЬЯНАЯ	Не люблю. Не люблю зло.
ВЕРА Да, мы были в той квартире.	ФИЛ	Искоренить.
ГОСТЬ Вы были <i>там</i> , / прямо <i>там</i> ?	ПЬЯНАЯ	Полностью искоренить.
ЛАНС Да, мы все видели.		
ГОСТЬ И вы, ну надо же, вы видели / это, это потрясающе, и		

ВЕРА Да.

ГОСТЬ и что потом, что вы сделали, / и как вам после этого?

ВЕРА Мы закопали его в лесу.	ФИЛ	Я вышиб ему мозги.
	ПЬЯНАЯ	Вышиб мозги.

ГОСТЬ Что-что?

ЛАНС Да, / закопали...

ДЖЕКИ Мы закопали его / в лесу.

ВЕРА Выкопали яму.

ПЬЯНАЯ Круто, да?

ГОСТЬ А это секрет?

ФИЛ Уже нет.

ГОСТЬ А вам не страшно было?

ДЖЕКИ Не / очень. *

ВЕРА Да, очень, мне было очень страшно.

ГОСТЬ * Ну ты даешь, чесслово, / прямо героическая женщина.

ЛАНС Тогда у него еще рука дернулась, / да, кажется, я

ПЬЯНАЯ А-а-а.

ЛАНС видел, как у него рука дернулась.

ВЕРА И когда они вдруг появились, когда вы появились у нас на пороге, / я подумала,

ГОСТЬ Они заявили без предупреждения, эти убийцы прямо...

ВЕРА твою мать! / Но...

ДЖЕКИ А вы нам не очень-то / обрадовались.

ВЕРА Не очень.

ЛАНС Мы просто не подали виду, / из вежливости.

ФИЛ Да вас прямо / перекосило.

ВЕРА Нет, / *вы* тут ни при...

ПЬЯНАЯ Ты видел, как у покойника *рука дернулась*?

ЛАНС Но все обошлось, когда они нам сказали, что в газетах ничего / нет, и потом это было* такое облегчение, уф.

ДЖЕКИ	Ни полиции, /	ВЕРА *И потом это было так здорово,
ничего.		что вы приехали, потому что мы вас
ПЬЯНАЯ	Вам все сошло с рук.	любим.
ФИЛ	Да, / похоже, что так.	

ГОСТЬ Вам сошло с рук убийство. Бог ты мой, вот это приключение.

Круто. Нет, правда? О Гос-споди.

Все смеются и кричат.

5

Больница

ЛАНС, ВЕРА и ДЖЕКИ *сидят на кушетке. ВЕРА обнимает ДЖЕКИ за плечи.*

ЛАНС Сестра, можно вас?

Медсестра (невидимая) идет мимо, не останавливаясь. Молчание.

ЛАНС Так он просто шагнул на проезжую часть.

ВЕРА Он, что, смотрел не в ту сторону?

ЛАНС Если он смотрел не в ту сторону и шагнул на проезжую часть, / и машина...

ДЖЕКИ Я не видела, / говорю же, не видела, как он шагнул,

ВЕРА Она не видела, как он шагнул.

ДЖЕКИ я видела, как его сбила машина.

ЛАНС И его подбросило / прямо вверх.

ДЖЕКИ Его отбросило вперед и в сторону.

ЛАНС Повезло, что в сторону, / а то он попал бы под колеса.
ВЕРА А ведь его могло бы отбросить под другую машину, если бы она там была, так что ему правда повезло.

ДЖЕКИ Водитель говорит, он просто выскочил / прямо
ВЕРА Все на него сваливает.
ДЖЕКИ перед машиной, а она / ехала слишком быстро.
ЛАНС Водитель был пьяный?
ВЕРА Они почти всегда пьяные, / если авария.
ЛАНС Это еще неизвестно, но мы выясним.
Пауза.
ДЖЕКИ Переломанные кости – это не так страшно, / главное – голова.

ВЕРА Кости срastaются, а вот если черепно-мозговая / травма...
ЛАНС Мы знаем, что у него / черепно-мозговая травма.
ВЕРА Только бы не тяжелая / черепно-мозговая травма.
ЛАНС Ясное дело, / это мы и хотим узнать.
ДЖЕКИ Или внутреннее...
Долгое молчание.
ЛАНС Можно вас, сестра.
Снова (невидимая) медсестра проходит мимо. Очень долгое молчание.

6

Машина

ДЖЕКИ в машине с ПОПУТЧИКОМ.

ДЖЕКИ Тебе куда?
ПОПУТЧИК Тут недалеко, миль пятнадцать.
Пауза.
ДЖЕКИ Вы часто подвозите людей по ночам?
ПОПУТЧИК Бывает.
ДЖЕКИ Надо быть осторожнее. Такая симпатичная девушка, всякое может случиться.
ПОПУТЧИК Значит, судьба.
Пауза.
ДЖЕКИ Это неправильный подход.
ПОПУТЧИК А может, и правильный. Вы вверяете себя Господу.
Пауза.
ДЖЕКИ Я в Бога не верю.
ПОПУТЧИК Как прискорбно.
Пауза.
ДЖЕКИ Если вы не вверяете себя Господу, вы навлекаете на себя беду. Я не говорю, что вы этого заслуживаете. Но только Он может вас защитить. Вы молодая, привлекательная женщина. А это соблазн. Не вводите людей в искушение. / В Судный день Господь скажет...
ПОПУТЧИК А я и не ввожу. Я просто решила тебя завезти.
ДЖЕКИ В каком смысле завести?
ПОПУТЧИК Ну домой завезти.
ДЖЕКИ Да, завезите, пожалуйста. Хотя вы и без того меня уже завели. Я подумал, что в ваших словах есть какой то скрытый смысл, что-то вроде намека.
Пауза.
ДЖЕКИ Вы не местная?
ПОПУТЧИК Да, из Англии.
ДЖЕКИ Вы и в Англии людей подвозите?
ПОПУТЧИК У меня нет машины.
Пауза.
ДЖЕКИ Не поймите меня превратно, вы не можете ввести меня в искушение, потому что я вверился Господу. Пять лет назад, все было бы иначе. Но теперь, когда я родился

заново, вы можете хоть догола раздеться, если хотите, / я вас и пальцем
ДЖЕКИ Не хочу.
ПОПУТЧИК не трону, нет, я понимаю, вы не хотите, я не это имел в виду.

Пауза.
ДЖЕКИ Я угнала эту машину.
ПОПУТЧИК Как прискорбно.
ДЖЕКИ Вчера умер мой брат.
ПОПУТЧИК Как это прискорбно. Он умер во Христе?
ДЖЕКИ Нет.
ПОПУТЧИК Вы не можете знать, о чем он думал перед смертью. Может быть, он раскаялся и впустил Господа в свое сердце, и никому не сказал об этом, и теперь он, возможно, в лоне Христовом.

ДЖЕКИ Его сбила машина. Он так и не пришел в сознание.
ПОПУТЧИК Ему на это могло хватить и доли секунды.

Пауза.
ДЖЕКИ Еще полмили, я скажу где остановиться, дальше я пешком дойду.

Пауза.
ДЖЕКИ Хотите к нам с мамой в гости зайти на чашку кофе с пирогом?

7
Кофе

ДЖЕКИ *пьет кофе с ПОПУТЧИКОМ и его МАТЕРЬЮ.*
МАТЬ Мы сидели прямо на крыше. Не спрашивай, зачем, мне было всего четыре года. Не знаю, может, они решили, что будет всемирный потоп, и на крыше мы протянем чуть дольше, но они явно не все продумали. Помню, я захотела в туалет, и мама держала меня на весу у края крыши. Солнце стало садиться, и все запели «Аллилуйя». Я не помню, как мы спустились, но как-то же мы спустились. Вот что я точно помню, назавтра был день рождения у моей подружки, и мама собиралась сшить мне новое платье из красивой голубой ткани, а потом передумала и сказала, что незачем, потому что какой день рожденья после конца света. А день рожденья все-таки был, и мне пришлось идти в старом розовом платье, и я тогда жутко разозлилась на маму.

ДЖЕКИ И вы все еще верите в конец света?
МАТЬ Я знаю наверняка, единственная трудность – точно вычислить, когда он наступит. Вот представьте, собирается дождь, надвинулись тучи, вы только не знаете, когда именно он начнется; бывает, снимешь белье с веревки – тут-то и распогодится. Вот у нас с Хэнком разногласия. Он ждет конца света / в ближайшие два года.

ПОПУТЧИК Не я один. Тысячи людей по всей стране к нему готовятся.
МАТЬ То, чего они ждут, не *настоящий* конец, потому что они запасаются едой, мукой и консервами, / оружием.

ПОПУТЧИК Потому что мы собираемся выжить.
МАТЬ По мне, так это совсем как сидеть на крыше и надеяться, что воды потопа до тебя / не доберутся.

ПОПУТЧИК Будет огонь, а не вода, будет ядерная война, и Господь спасет праведных, если только у них хватит ума подготовиться, / потому что Господь и Сам не дурак.
МАТЬ Душу нужно готовить, только ее. Зачем консервы, когда есть манна небесная, и никакое оружие не поможет / попасть в рай.

ПОПУТЧИК Поможет, все равно найдутся отчаявшиеся грешники, ищущие спасения, / которого они не достойны.

МАТЬ Пусть Господь Сам с ними разбирается. Разве не так? Вот вы ему скажите, что он просто глупый мальчишка, и зря он тратит деньги / на припасы для Рая.

ДЖЕКИ Мне кажется, еда и оружие / вряд ли...
ПОПУТЧИК А что прикажете делать? Что мне, сидеть сложа руки и ждать конца, а потом гореть в аду / как обычный грешник?

ДЖЕКИ По-моему, до конца света еще далеко.
ПОПУТЧИК Вот и видно, что вы в этом не разбираетесь / и погибнете одной из первых. Как прискорбно.

МАТЬ Вот именно, до двухтысячного года ничего не будет, а потом конец света наступит по-настоящему, и уже не нужны будут ни консервы, ни гранаты, потому что / Иисус придет и будет судить

ПОПУТЧИК Двухтысячный год ничего не значит.
МАТЬ и живых, и мертвых.
ПОПУТЧИК Вы с этим согласны? Видишь, она не согласна, с какой стати конец света должен наступить в двухтысячном году, просто потому что люди круглую дату придумали, ведь если бы мы не считали десятками, в этой дате / не было бы ничего особенного.

ДЖЕКИ Если бы мы считали не от Рождества Христова.
МАТЬ Нет, нам надо считать / от...
ДЖЕКИ Везде считают по-разному, вот евреи и мусульмане не могут вести отсчет / от...

ПОПУТЧИК Вы еврейка? Вы что, еврейка? / Или мусульманка?
ДЖЕКИ Нет, но индуисты там, или буддисты в Индии, для них этот год не двухтысячный.

ПОПУТЧИК Они признают / то, как мы считаем. Но наступит же,
МАТЬ Он же еще не наступил.
ПОПУТЧИК она имеет в виду / это...
МАТЬ Конечно, это будет в двухтысячном.
ПОПУТЧИК Они же признают наш календарь. Как английский – международный язык, так и дата эта – международная, во всем мире / будут знать, что это двух-

ДЖЕКИ Не уверена.
ПОПУТЧИК -тысячный, когда он наступит, только он никогда не наступит, потому что это совсем не значит, что тогда и будет конец света, / это

МАТЬ Что толку спорить с детьми.
ПОПУТЧИК просто дата, / ты не понимаешь,
МАТЬ Миллениум - это особая дата.
ПОПУТЧИК о чем я говорю, ты отстала / от жизни.
МАТЬ Вот увидишь.
ПОПУТЧИК Ничего я не увижу, потому что двухтысячного года не будет, все произойдет гораздо раньше. А потом начнется новый отсчет: один, два, / три...

МАТЬ Вот дойдете до девяти, и наступит двухтысячный, / тогда и увидите.

ПОПУТЧИК Тогда все уже произойдет, и мы будем спасены.
МАТЬ Пусть наша гостья нас рассудит.
ДЖЕКИ Я думаю, что вы оба не, что мир не, то есть, может быть, случайно, то есть судя по тому, что у нас творится, это может произойти, если ядерная... или еще что... если мы не... я мало в этом понимаю, в этих парниковых и озоновых, но люди же начинают... значит, это возможно... если еще не поздно, в любом случае, нет, я не думаю, что конец света наступит так, как вы оба тут рассказываете.

Пауза.

ПОПУТЧИК Как прискорбно.
МАТЬ Разве вы не хотите встретиться с братом? Разве не хотите, чтобы он восстал из мертвых в двухтысячном году? Сколько же вы хотите ждать? И как, по-вашему, это будет?

ДЖЕКИ
ПОПУТЧИК

Не знаю.

Да, раз вы такая умная, скажите нам, как, по-вашему, это будет?

8

Прекрасный вид

ДЖЕКИ и ПРОФЕССОР *на пикнике. Обрыв над озером.*

ПРОФЕССОР

Моя жена умерла от рака в прошлом году. Мне казалось, это так несправедливо. Она не курила. Не спала с кем попало. Не ела жирного. Не подавляла в себе агрессию. Иногда спрашиваешь себя, почему, почему я? Она стала очень злой, обзлилась.

ДЖЕКИ

На кого?

ПРОФЕССОР

На Бога. На меня. На врачей. На меня, Господи, не из-за меня же у нее рак. Я все думал, почему я, почему моя жена? Почему больше нет секса, веселых разговоров, почему я должен погружаться в отвратительный мир больниц и истерик? Потому что моя жена не умерла, что называется, достойной смертью. Сейчас очень высокие требования к тому, как должен вести себя смертельно больной. А моя жена им не соответствовала. Она не росла духовно и не воодушевляла окружающих. Она превратилась в чудовище. Друзья ее как чумы боялись.

Пауза.

ДЖЕКИ

Мне кажется, американцы счастливее англичан.

ПРОФЕССОР

А как бы вы объяснили это явление?

ДЖЕКИ

Даже если они несчастны, они думают, что должны быть счастливы, потому что имеют право на счастье, / а англичане

ПРОФЕССОР

Это записано в конституции – право на счастье.

ДЖЕКИ

чувствуют себя лучше, если в августе каждый день / идет дождь.

ПРОФЕССОР

А не является ли это следствием различий в историческом развитии двух стран?

Пауза.

ДЖЕКИ

Этот прекрасный вид, это озеро внизу, здесь до него никому и дела нет, а мы бы сказали - край, озерный край, это совсем другой масштаб.

ПРОФЕССОР

Так вы полагаете, что психология определяется географией?

Пауза.

ДЖЕКИ

Я счастлива, я как будто попала в кино, где все время куда-то едешь и встречаешь разных интересных людей.

ПРОФЕССОР

А я вхожу в их число?

ДЖЕКИ

Нет, вы, вроде, нормальный пока что.

ПРОФЕССОР

Наверное, да. Наверное, в любой стране профессора зануды.

Пауза.

ДЖЕКИ

Так теперь, после смерти жены, вы все еще надеетесь на счастье?

ПРОФЕССОР

Именно теперь я намерен быть счастливым. Я полагаю, что у меня есть право на все, чего я хочу, я выстрадал это после всех ударов судьбы. Думаю, весь мир передо мной в долгу.

Пауза.

ДЖЕКИ

Как звали вашу жену?

ПРОФЕССОР

А что?

ДЖЕКИ

Просто интересно.

ПРОФЕССОР

Бет, ее звали Бет, понятно? Вам бы она не понравилась.

Пауза.

ДЖЕКИ Ну и как, ваше намерение быть счастливым дает результаты?
ПРОФЕССОР Я иду к цели и всегда добиваюсь, чего хочу.
ДЖЕКИ Это как? Например?
ПРОФЕССОР Вот вам пример. Прямо сейчас я возьму, что мне надо.
ДЖЕКИ В смысле?
ПРОФЕССОР Снимай рубашку.
ДЖЕКИ Что?
ПРОФЕССОР Снимай рубашку, сучка, и посмотрим, что там у тебя.

9. Билет

ДЖЕКИ у ЛАНСА и ВЕРЫ.

ВЕРА Тысячу долларов?
ДЖЕКИ Да, долларов, даже не фунтов, тысяча долларов - / не такие уж большие деньги.
ВЕРА С какой стати мы должны давать тебе / тысячу долларов?
ЛАНС Это даже не обсуждается.
ДЖЕКИ Потому что я на мели, а у вас / есть...
ВЕРА Ты угнала нашу машину.
ДЖЕКИ Я же ее вернула.
ВЕРА Но в каком / состоянии?*ЛАНС Это даже не обсуждается. Ты ни цента не получишь.
ДЖЕКИ * Дайте мне тысячу долларов, и я оплачу ремонт.
Пауза.
ДЖЕКИ Я хочу домой.
ЛАНС Тогда найди работу, грин-карты у тебя нет, но мест, где тебе будут рады предложить работу, полно, правда, платить будут меньше, чем... Ты сможешь сама себя... Да к черту все это, у нее брат умер.
ДЖЕКИ Я не люблю просить.
ЛАНС Да нет, все нормально, мы же родственники, черт побери.
ВЕРА А машина, если бы ты только попросила, / конечно, ты
ДЖЕКИ Да, извини.
ВЕРА могла бы, неудивительно, что мы рассердились, мы так волновались, / ни слова за полтора месяца,
ДЖЕКИ Да, извини.
ВЕРА тебе не за что извиняться, я просто сказала.
ЛАНС А это ничего, если ты поедешь домой и будешь там одна?
ВЕРА Да, может, останешься с нами, пока не придешь в себя *после...*
ДЖЕКИ Нет, потому что я познакомилась с одним человеком, профессором из университета, мы поехали на пикник на озеро, мы сидели на краю обрыва, берег был такой крутой, вид оттуда был потрясающий, и я его толкнула, / потому что он хотел наброситься на меня,
ЛАНС Вот так, да?
ДЖЕКИ он / на меня
ЛАНС Что ты такое говоришь?
ДЖЕКИ набросился, / и я его сильно толкнула, и
ВЕРА Что значит, набросился?
ДЖЕКИ он / оступился, потерял равновесие,
ЛАНС Ты толкнула его с обрыва? Он что, расшибся?
ДЖЕКИ я думала, он ухватится за дерево, / но он полетел прямо вниз.
ВЕРА О Боже, Боже, о... Это так... ведь это так...
Пауза.
ЛАНС Вниз, и что? Прямо в озеро, говоришь? И что? / Он что,
ВЕРА А что произошло, что он такого?..

ЛАНС утонул? / Ты спустилась вниз
ДЖЕКИ Кажется...

ЛАНС посмотреть? Ты / вызвала полицию?
ДЖЕКИ В общем, мне лучше уехать.

Пауза.
ЛАНС Что за чушь ты тут несешь? Хочешь сказать, ты его убила?
Убила и уехала, уехала, убиваешь людей направо и налево,
направо и налево, думаешь, можно убивать, / а потом
ВЕРА Это была самооборона? Это была самооборона.
ЛАНС взять и уехать? / Так по-твоему? Тебя
ДЖЕКИ Я его совсем не знала.
ЛАНС никто не видел?
ДЖЕКИ Нет, там никого / не было.
ЛАНС Кто-нибудь мог запомнить номер машины, / когда ты
ВЕРА О Господи.
ЛАНС уезжала? / Или раньше, когда ты заправлялась
ДЖЕКИ Нет, никого там не было.
ЛАНС или когда останавливалась перекусить, / где ты вообще
ДЖЕКИ Нет.
ЛАНС с ним познакомилась? Кто-нибудь наверняка вспомнит, что
видел вас вместе, когда его найдут, / кто-нибудь сможет его
опознать.

ВЕРА Что он преподавал?
ДЖЕКИ Не знаю, вроде, историю, / что-то...

ВЕРА А где? В каком университете / он работал?
ЛАНС Какая к черту разница, что преподавал, в каком
университете, его найдут, / его опознают...

ДЖЕКИ Это было в какой-то глуши.
ЛАНС Какая там глушь, нету здесь глухих мест, ты что, сто миль
туда пешком шла? Там обязательно будут рыбаки или дети будут
купаться, / его

ДЖЕКИ Уже холодно становится, вряд ли кто...
ЛАНС найдут, его найдут, и даже если через год или через два,
даже если он полностью разложился, останутся документы, не
знаю там, зубы, / даже если там уже

ВЕРА Да, зубы это почти как отпечатки пальцев.
ЛАНС одни кости, даже если его найдут, когда когда мы
состаримся, его могут поднять со дна озера / и...

ВЕРА Но тогда никто и не вспомнит, что их видели вместе.
ЛАНС Когда тогда, это может быть через двадцать лет, а может –
на следующей / неделе.

ВЕРА Тогда почему бы нам не пойти в полицию, ведь у нас только
что угнали машину, а Джеки расскажет, что это была самооборона, /
и что твоего брата сбила

ДЖЕКИ Я не пойду.
ВЕРА машина, и у тебя был шок, я уверена, так будет лучше.
ДЖЕКИ Я не пойду.
ВЕРА Но почему?
ЛАНС Из-за Англии, она расскажет про лес, / мы слишком увязли в
этом, мы крепко влипли, у нас не получится...

ВЕРА Нет, от этого ей будет только хуже, это ее страна, нас за это
не смогут привлечь, им придется / экстрадировать...

ДЖЕКИ Может, я просто поеду домой?
ЛАНС Ты просто чудовище, а я к тебе со всей душой. И это моя
семья? Твой брат, вы оба, я был так счастлив найти... Вы мне
никто, не желаю я в это ввязываться... / Меня просто тошнит от, вы
нелюди, как

ВЕРА Лучше ей поехать домой, пока что-нибудь еще...
ЛАНС только ты можешь смотреть мне, отвратительная, ты...
Ненавижу тебя, ненавижу тебя, как только?..

ДЖЕКИ
ЛАНС
ДЖЕКИ

Да, да, давайте скорее деньги, я сразу куплю билет.
С каких пор билет до Лондона / стоит тысячу долларов?
Ладно, ладно, сами купите билет, плевать.

10

Аэропорт

ДЖЕКИ и ПАССАЖИРКА ИЗ ЮЖНОЙ АМЕРИКИ в зале ожидания.

ПАССАЖИРКА

Лететь-то недолго. Вечером прилетаю, ночью в аэропорту, а полседьмого сажусь на автобус. Двенадцать часов автобусом, останавливаюсь у друзей, они держат бар. Утром сажусь на пароход, и днем уже дома. Вечером все соберутся послушать, как умер дедушка. Мы смогли к нему отправить только одного человека, билеты очень дорогие. Как он умер?

ДЖЕКИ
ПАССАЖИРКА
Молчание.

Очень хорошо.

ПАССАЖИРКА
ДЖЕКИ

Не люблю аэропорты.

Я тоже так думала, а оказалось наоборот. Тут есть все, что нужно. Еда, туалет. Книги. Выпивка.

ПАССАЖИРКА
ДЖЕКИ
ПАССАЖИРКА
ДЖЕКИ
Молчание.

Тебе нравится летать?

Мне нравится смотреть, как все становится маленьким.

Садись у окна, если хочешь, а я у прохода.

Мы летим разными рейсами.

ПАССАЖИРКА

Дедушка вздыхает и затихает, вздыхает и затихает. Вдруг вижу – в комнате бабочка. Она вылетает в окно, и тут дедушка вздыхает, затихает и уже не дышит. Что ты об этом думаешь?

ДЖЕКИ
ПАССАЖИРКА

Думаю, это совпадение.

Я тоже могу так думать. Я училась в университете в Чикаго.

Но можно думать и по-другому.

Я *знаю*, что можно думать по-другому. Но я так не думаю.

ДЖЕКИ
Молчание.

Поменяй билет.

Я лечу в другое / место. Я лечу...

ПАССАЖИРКА
ДЖЕКИ

Поменяй маршрут.

ПАССАЖИРКА
ДЖЕКИ

По-моему, мой билет нельзя поменять.

ПАССАЖИРКА
ДЖЕКИ

А ты пробовала?

ПАССАЖИРКА
ДЖЕКИ

Придется доплачивать, а мне нечем.

ПАССАЖИРКА
ДЖЕКИ
Пауза.

А сколько нужно?

А что, ты можешь?

ДЖЕКИ
ПАССАЖИРКА

Посмотрим, ты выясни.

Я хочу быть дома, чай пить.

Иди узнай. Я уже тебя люблю. Иди узнай.